

# El español en el mundo. El español de América



## El español en el mundo

Cuando los **Reyes Católicos** expulsaron de la Península a los judíos que no quisieron renegar de su fe y bautizarse, estos empezaron una *diáspora* que los llevó a distintos países, donde conservaron el español hablado en el siglo XV, transmitiéndolo de padres a hijos; es el que denominamos actualmente *sefardí* o *judeoespañol*. Lo hablan más de un millón de personas,

**CLASES PARTICULARES DE LENGUA CASTELLANA**  
**PROFESOR: MIGUEL Á. DEL CORRAL**

que se ubican en los Balcanes, Turquía, Israel, norte de África, Marruecos, y algunos pequeños núcleos en Estados Unidos y otros países americanos, si bien parece que en la actualidad va descendiendo su número de hablantes al ser, principalmente, una lengua usada solo en el ámbito familiar; tener poca difusión escrita, e ir siendo absorbida por las lenguas oficiales de los distintos territorios.

Se caracteriza por ser un **castellano arcaico** con respecto al peninsular ya que, al aislarse, no evolucionó como el hablado en España.

También en **Filipinas**, al sudeste de Asia, antigua colonia española hasta su independencia en 1898, se habla en algunos núcleos el español, que fue lengua oficial junto con el **tagalo** hasta 1973. En la actualidad el tagalo y el inglés son las lenguas dominantes. Una variante, mezcla de tagalo y español, es el **chabacano**, hablado por algunos criollos de las islas.

Por motivos históricos, pervive en el norte de África, en algunas zonas de Marruecos o en la **República de Guinea Ecuatorial**, donde es lengua oficial junto al francés y el portugués.

El español, actualmente, es una lengua en constante expansión, a lo que contribuye de forma decisiva la labor ejercida por el **Instituto Cervantes**, la **RAE** y su presencia en Internet. Está reconocida en foros internacionales, como la ONU, la UNESCO, la OTAN, la FAO, etc., si bien se le concede menos importancia que a otras lenguas, como el inglés, y todavía tiene poco prestigio como lengua científica.

## **El español en América**

Comienza a difundirse en América a partir del **descubrimiento de Colón** y se



fue extendiendo conforme se iban conquistando nuevos territorios. El español hablado en América no es uniforme, sino muy variado, en función de la procedencia de los conquistadores (principalmente extremeños y andaluces), la época de su **colonización**, el mayor o menos **mestizaje** producido y las

lenguas que se hablaban en cada una de las regiones (**lenguas precolombinas**); sin olvidar la influencia africana debida al comercio de esclavos, la inmigraciones de europeos, sobre todo italianos, a algunas zonas de América del Sur en el siglo XIX y a las influencia de Estados Unidos ya en el siglo XX. Así, suelen distinguirse varias zonas: la **mexicana**, la **caribeña**, la **paraguaya**, la **andina**, la **chilena** y la **rioplatense**.

El español, en la actualidad, es lengua oficial en México, Cuba, República Dominicana, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina. También se habla en las Antillas y Estados Unidos (Arizona, California, Texas y Nuevo México).

**El español de América**, en su conjunto, presenta los siguientes rasgos:

### **Fonéticos:**

- Generalización del **seseo** al cambiar el sonido *z* por *s*;
- El **yeísmo** o conversión del sonido *ll* en *y* que, en algunas zonas de México y América Central se pierde;

**CLASES PARTICULARES DE LENGUA CASTELLANA**  
**PROFESOR: MIGUEL Á. DEL CORRAL**

- Confusión de los sonidos *r* y *l* al final de sílaba, e incluso, pérdida del sonido al final de la palabra;
- Debilitamiento o pérdida de la *-s* final de palabra, excepto en Argentina, México y Perú;
- Aspiración del sonido *j*.

**Morfosintácticos:**

- Cambio de género en algunas palabras (*cerillo* en lugar de *cerilla*);
- El **voseo** o utilización de *vos* en lugar de *tú* y de *ti*, típico de la **zona rioplatense** (*vos tenés*);
- La utilización de *ustedes* concordando con el verbo en tercera persona (*ustedes van*);
- La posposición de los posesivos;
- La adverbialización de adjetivos (*¡Que te vaya bonito!*);
- El uso diminutivo de ciertos adverbios (*ahorita*);
- La desaparición del pretérito perfecto compuesto a favor del pretérito perfecto simple o pretérito indefinido;
- La ausencia, en general, de leísmos, laísmos y loísmos;
- El uso diferente de algunas preposiciones y locuciones adverbiales (*cada que* por *cada vez que*: “Tome una aspirina cada que se sienta mal”).

**Léxico-semánticos:**

- Pervivencia de arcaísmos que desaparecieron en España (*calzón* por *braga*);
- La incorporación de términos provenientes de las lenguas precolombinas y de las africanas que llevaron los esclavos (*cazabe*, *ají*, *yuca*);

**CLASES PARTICULARES DE LENGUA CASTELLANA**  
**PROFESOR: MIGUEL Á. DEL CORRAL**

- Vocablos diferentes a los españoles para un mismo significado (*afuerino* por *forastero*, *abordar* por *subir a un medio de transporte*, *plata* por *dinero*, *carro* por *coche* o *taxi*);
- La marginación de ciertas palabras en textos cultos por haber adquirido allí nuevos significados peyorativos y resultar malsonantes (*coger*, *concha*);
- La incorporación de anglicismos y galicismos (*rentar* por *alquilar*, *clóset* por *armario empotrado*), etc.